

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43347 ANALISIS Y TRADUCCION DE TEXTOS INGLES.NO ESPECIALIZADOS II

Grupo 1

### Presentación

Profundización en las técnicas de traducción al español de textos ingleses no especializados (BOE, 26/6/98)

NOTICE: Since translation is a core activity in this course, both Spanish and English are bound to be equally used and students are expected to be fluent users of both languages in an academic context.

Given the greater complexity of the texts used, a NEAR NATIVE COMPETENCE IN SPANISH will be necessary.

### Programa Básico

Esta asignatura está concebida como continuación de la asignatura denominada Análisis y Traducción de Textos Ingleses no Especializados I. El objetivo básico de la asignatura es ayudar al alumno a profundizar en el conocimiento de las técnicas de traducción inglés-español, y favorecer el desarrollo de su destreza a la hora de resolver los problemas que surgen en el proceso de traducción de textos ingleses no especializados.

### Objetivos

The aim of this course is to provide students with skills, strategies and practical experience in the close reading, academic discussion and translation of non-specialized, non technical texts in English. A number of specific problems posed by the translation of such texts will furthermore be discussed.

### Programa de Teoría

#### I. INTRODUCTION

- 1- Standards of academic written work: an introduction
- 2- A Summary review of translation methods and procedures and translation aids and tools.
- 3- Source text analysis:
  - Text cohesion
  - Standards of textuality
  - Text genres
  - Text types
- 4- Contrastive analysis

#### II. PRACTICAL ISSUES OF TRANSLATION

A selection of the following items will be illustrated and discussed in the course of practical activities. Priority will be given to items not covered in the first-half term course of the same designation

#### COMPOUND:

- Genres and text types
- Text cohesion
- Translating features of style: syntax
- Translating features of style
- Irony and understatement

#### SIMPLE:

- Word-order
- Grammatical equivalences
- Acronyms
- Proper names
- Culturally-bound terms
- Anglicisms and false friends

### Programa Práctico

The course is mainly practical and is organized along a series of seminars for which students will be provided with printed materials. Each seminar revolves around a single text used for the purposes of analysis and translation.

As in the first half-term course, the texts will be non-technical and non-specialized, although this time they will contain a greater degree of complexity.

---

### Evaluación

Students will be evaluated on the basis of the following:

- 10% Participation and classwork. Students will be asked to hand in practices throughout the year
- 10% Assignment with oral presentation
- 80% Final paper (exam) tightly reproducing the structure and contents of practical seminars

Important Note:

- Examination dates and deadlines for practices /assignment will not be changed under any circumstance
- 

### Bibliografía

---